

Quand les envoyés divins s'adressent à Sarah

Rabbin Floriane Chinsky

Retrouvez les sources complémentaires sur rabbinchinsky.fr

(source : sefarim.fr)

Gen. Chap 17

15 Dieu dit à Abraham: "Saraï, ton épouse, tu ne l'appelleras plus Saraï, mais bien Sara. 16 Je la bénirai, en te donnant, par elle aussi, un fils; je la bénirai, en ce qu'elle produira des nations et que des chefs de peuples naîtront d'elle." 17 Abraham tomba sur sa face et sourit; et il dit en son coeur "Quoi! un centenaire engendrerait encore! et à quatre-vingt-dix ans, Sara deviendrait mère!" 18 Abraham dit au Seigneur: "Puisse Ismaël, à tes yeux, mériter de vivre!" 19 Le Seigneur répondit: "Certes, Sara, ton épouse, te donnera un fils, et tu le nommeras Isaac. Je maintiendrai mon pacte avec lui, comme pacte perpétuel à l'égard de sa descendance. 20 Quant à Ismaël, je t'ai exaucé: oui, je l'ai béni;

טו ויאמר אלהים, אל-אברהם, שרי אשתך, לא-תקרא את-שמה שרי: כי שרה, שמה. טז וברכתני אתה, וגם נתתי ממנה לך בן; וברכתני והיתה לגוים, מלכי עמים ממנה יהיו. יז ויפל אברהם על-פניו, ויצחק; ויאמר בלבו, הלכן מאה-שנה יולד, ואם-שרה, הבת-תשעים שנה תלד. יח ויאמר אברהם, אל-האלהים: לו ישמעאל, ויהיה לפניך. יט ויאמר אלהים, אכל שרה אשתך ילדת לך בן, וקראת את-שמו, וצחק; והקמתי את-בריתי אתו לברית עולם, לזרעו אחריו. כ ולישמעאל, שמעתיך--הנה ברכתני אתו

Rachi

1 Tu n'appelleras plus son nom Saraï Mot qui signifie : « “ma” princesse », pour moi mais pas pour les autres, tandis que « Sara » tout court signifie « princesse », pour tous (Berakhoth 13a).
לא תקרא את שמה שרי. דמשמע שרי לי ולא לאחרים. כי שרה קתם שמה שתהא שרה על כל :

2 Je la bénirai Et par quelle bénédiction ? En ce qu'elle a retrouvé sa jeunesse (Beréchith raba 47, 2), ainsi qu'il est écrit : « après être flétrie, aurai-je ce bonheur ? » (infra 18, 12).
ומה היא הברכה שחזרה לנעוריה שנאמר היתה לי. וברכתני אתה. Je la bénirai Par la faculté d'allaiter...
עונה:

3 Avraham tomba sur sa face, il sourit Comme le rend le Targoum Onqelos : « il s'est réjoui », tandis qu'à propos de Sara, le Targoum indique : « elle s'est moquée ». D'où l'on apprend qu'Avraham a eu foi et s'est réjoui, tandis que Sara n'a pas eu foi et a raillé. Voilà pourquoi le Saint béni soit-Il s'est irrité contre Sara (infra 18, 13), mais pas contre Avraham.
ויפל אברהם על פניו ויצחק. זה תרגם אונקלוס לשון שמחה וחדו ושל שרה לשון מחודד למדת שאברהם האמין ושמח ושרה לא האמינה ולגלגה וזהו שהקפיד הקדוש ברוך הוא על שרה ולא הקפיד על אברהם :

4 Certes (aval – littéralement : « mais ») C'est une confirmation des paroles précédentes. Comme dans : « certes (aval), nous sommes coupables » (infra 42, 21), « certes (aval) ! elle n'a pas de fils » (II Melakhim 4, 14).
אכל. לשון אמת דברים וכן אכל אשמים אנהנו אכל בן אין לה :

Gen. Chap. 18

1 Éternel se révéla à lui dans les plaines de Mamré, tandis qu'il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour. 2 Comme il levait les yeux et regardait, il vit trois personnages debout près de lui. En les voyant, il courut à eux du seuil de la tente et se prosterna contre terre. 3 Et il dit: "Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas ainsi devant ton serviteur! 4 Qu'on aille quérir un peu d'eau; lavez vos pieds et reposez-vous sous cet arbre. 5 Je vais apporter une tranche de pain, vous réparerez vos forces, puis vous poursuivrez votre chemin, puisque aussi bien vous avez passé près de votre serviteur." Ils répondirent: "Fais ainsi que tu as dit". 6 Abraham rentra en hâte dans sa tente, vers Sara et dit: "Vite, prends trois mesures de farine de pur froment, pétris-la et fais-en des gâteaux." 7 Puis, Abraham courut au troupeau, choisit un veau tendre et gras et le donna au serviteur, qui se hâta de l'accommoder. 8 Il prit de la crème et du lait, puis le veau qu'on avait préparé et le leur servit: il se tenait devant eux, sous l'arbre, tandis qu'ils mangeaient. 9 Ils lui dirent: "Où est Sara, ta femme?" Il répondit: "Elle est dans la tente." 10 L'un d'eux reprit: "Certes, je reviendrai à toi à pareille époque et voici, un fils sera né à Sara, ton épouse." Or, Sara l'entendait à l'entrée de la tente qui se trouvait derrière lui. 11 Abraham et Sara étaient vieux, avancés dans la vie; le tribut périodique des femmes avait cessé pour Sara. 12 Sara rit en elle-même disant: "Flétrie par l'âge, ce bonheur me serait réservé! Et mon époux est

un vieillard!" 13 Le Seigneur dit à Abraham: "Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant: 'Eh quoi! en vérité, j'enfanterais, âgée que je suis!' 14 Est-il rien d'impossible au Seigneur? Au temps fixé, à pareille époque, je te visiterai et Sara sera mère". 15 Sara protesta, en disant: "Je n'ai point ri"; car elle avait peur. Il répondit "Non pas, tu as ri." 16 Les hommes se levèrent et fixèrent leurs regards dans la direction de Sodome; Abraham les accompagna pour les reconduire.

א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בְּאֵלֶיךָ מִמְרָא; וְהוּא יֵשֵׁב פֶּתַח-הָאֵהָל, כְּחֵם הַיּוֹם. ב. וַיֵּשֶׂא עֵינָיו, וַיֵּרָא, וְהִנֵּה שְׁלִשָּׁה אַנְשִׁים, נֹצְבִים עָלָיו; וַיֵּרָא, וַיִּרְץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל, וַיִּשְׁתַּחֲוֶה, אֲרֻצָּה. ג. וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי, אִם-נָא מִצְּאֹתַי חֵן בְּעֵינֶיךָ--אֵל-נָא תַעֲבֹר, מֵעַל עַבְדְּךָ. ד. יִקַּח-נָא מֵעַט-מִיָּם, וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיכֶם; וְהִשְׁעֲנוּ, תַּחַת הָעֵץ. ה. וְאִקְחָה פֶת-לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבָבְכֶם, אַחֵר תַּעֲבֹרוּ--כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם, עַל-עַבְדְּכֶם; וַיֹּאמְרוּ, כֹּן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. ו. וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה, אֶל-שָׂרָה; וַיֹּאמֶר, מִהְרֵי שָׁלַשׁ סָאִים קָמַח סֶלֶת--לוֹשִׁי, וַעֲשֵׂי עֲגוֹת. ז. וְאֶל-הַבְּקָר, רֵץ אַבְרָהָם; וַיִּקַּח כֹּן-בְּקָר רֶךָ וְטוֹב, וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּעֱר, וַיִּמְהַר, לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ. ח. וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֻלְבַּן, וְכֹן-הַבְּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּתֵּן, לַכְּנִיָּה; וְהוּא-עֹמֵד עָלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אַיֵּה שָׂרָה אֲשֶׁרְךָ; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בְּאֵהָל. י. וַיֹּאמֶר, שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַתְּ חַיָּה, וְהִנֵּה-כֹן, לְשָׂרָה אֲשֶׁרְךָ; וְשָׂרָה שָׁמְעַת פֶּתַח הָאֵהָל, וְהוּא אֲחֵרָיו. יא. וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים, בְּאִים בְּיָמֵם; וְחָדַל לְהֵיוֹת לְשָׂרָה, אֶרְחָה כְּנָשִׁים. יב. וַתִּצְחַק שָׂרָה, בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר: אַחֲרַי בְּלִתי הִיטָה-לִּי עֲדָנָה, וְאֲדֹנָי זָקֵן. יג. וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-אַבְרָהָם: לָמָּה זֶה צִחַקְךָ שָׂרָה לֵאמֹר, הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶי--וְנֹאנִי וְזָנְתִי. יד. הֲיִפְלֵא מִיָּהָנָה, דְּבָרְךָ; לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ, כְּעַתְּ חַיָּה--וְלִשְׂרָה כֹן. טו. וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי, כִּי גֵרָאָה; וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי צִחַקְתָּ. טז. וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פְּנֵי סֹדֵם; וְאַבְרָהָם--הִלֵּךְ עִמָּם, לְשַׁלְחָם.

Rachi

1 Il prit de la crème Il n'a cependant pas apporté pas de pain, parce que la pâte était devenue impure, Sara ayant recommencé, ce jour-là, à avoir ses règles (Beréchith raba 48, 14, Baba Metsi'a 87a).

וַיִּקַּח חֲמָאָה וְגו'. וְלָחֶם לֹא הִבִּיא לְפִי שֶׁפָּרְסָה שָׂרָה נִדְהָ שֶׁחֲזָרָה לָהּ אֶרְחָה כְּנָשִׁים אוֹתוֹ הַיּוֹם וְנִטְמָאָה הָעֶסָה :

2 Ils lui dirent Les lettres alef, yod et waw du mot élaw (« à lui ») sont surmontées d'un point. Rabi Chim'on ben El'azar a enseigné (Beréchith raba 48, 15) : Toutes les fois que, dans un mot, les lettres non pointées sont majoritaires, c'est elles qu'il faut interpréter. Ici, où ce sont les lettres pointées qui sont les plus nombreuses, c'est elles que tu devras interpréter, à savoir qu'à Sara aussi ils ont demandé où était (ayo) Avraham. Ce qui nous enseigne une règle de politesse : Lorsqu'on est reçu chez quelqu'un, on doit demander au mari des nouvelles de sa femme, et à la femme des nouvelles de son mari. La guemara (Baba Metsi'a 87a) souligne que les anges savaient, certes, où était Sara, notre mère, mais qu'ils ont voulu mettre sa discrétion en évidence, afin de la rendre plus chère à son mari. Rabi Yossi bar Hanina a enseigné : c'était pour lui envoyer la coupe de vin qui a accompagné la bénédiction après le repas.

Elle est dans la tente Elle est discrète.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו נִקְוֵד עַל אֵי"ו שְׁבָאֵלָיו. וַתִּנְיָא רֵשֵׁב"א אוֹמֵר כָּל מְקוֹם שֶׁהִפְתַּבְתָּ רַבָּה עַל הַנְּקוּדָה אִתָּה דוֹרֵשׁ הַפְּתַב וְכו' וְנִכְאֵן הַנְּקוּדָה רַבָּה עַל הַפְּתַב וְאִתָּה דוֹרֵשׁ הַנְּקוּדָה שְׂאָף לְשָׂרָה שְׂאָלוּ אִיזו אַבְרָהָם. לְמַדְנֵהוּ שִׁישְׂאֵל אֶדְם בְּאַכְסִינְיָא שְׁלוֹ לְאִישׁ עַל הָאִשָּׁה וְלֹאִשָּׁה עַל הָאִישׁ) בְּבֵא מְצִיעָא דָף פ"ז אִיתָא יוֹדְעִין הֵיוּ מְלַאכֵי הַשָּׁרָת שָׂרָה אֲמַנָּה הֵיכֵן הִיטָה אֶלָּא לְהוֹדִיעַ שֶׁצָּנוּעָה הִיטָה כְּדִי לְחַבְּבָהּ עַל בַּעֲלָהּ אִמֵּר רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינְיָא כְּדִי לְשַׁגֵּר לָהּ כּוֹס שֶׁל בְּרַכָּה () הִנֵּה בְּאֵהָל. צָנוּעָה הִיא

4 Avait cessé Avait cessé pour elle.

Le cycle des femmes Le cycle de l'impureté des femmes avait cessé pour elle.

חָדַל לְהֵיוֹת. פְּסָק מְמַנָּה : אוֹרְחָה כְּנָשִׁים. אוֹרְחָה נְדוּת :

7 Est-il rien qui soit difficile D'après le Targoum : « est-il caché ? » Est-il quoi que ce soit de difficile, d'éloigné et de caché pour moi, que je ne puisse faire selon ma volonté ?

Au temps fixé A cette même époque spécifique que je t'ai fixée hier, à cette même époque de l'année prochaine.

הֲיִפְלֵא. כְּתַרְגוּמוֹ הִיטְכַסִּי וְכִי שׁוּם דְּבָר מוּפְלֵא וּמוּפְרָד וּמְכוּסָה מִמְּנֵי מְלַעֲשׂוֹת כְּרֻצוֹנֵי : לְמוֹעֵד. לְאוֹתוֹ מוֹעֵד הַמֵּיוֹחֵד שֶׁקְבַעְתִּי לָךְ אֶתְמוֹל לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הַאֲחֵרָת :

8 Car elle avait peur... tu as ri On trouve dans ce verset deux fois la conjonction ki. Le premier ki (« car elle avait peur ») a le sens de « car ». Il explique le pourquoi de la chose : Sara a protesté, parce qu'elle avait peur. Quant au second ki, il a le sens de « mais » : « Il répondit : Non ! Ce n'est pas comme tu le dis, mais (ki) tu as effectivement ri ! » Ainsi que l'ont enseigné les rabbins, le mot ki peut avoir quatre significations : « si », « peut-être », « mais » ou « car » (Roch haChana 3a).

כִּי גֵרָאָה. כִּי צִחַקְךָ. הֲרֹאשׁוֹן מְשֻׁמֵשׁ לְשׁוֹן דְּהָא הוּא שְׁנוּתָן טַעַם לְדַבָּר וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לְפִי שִׁירָאָה. וְהִשְׁנִי מְשֻׁמֵשׁ בְּלִשׁוֹן אֶלָּא וַיֹּאמֶר לֹא כְּדַבְּרָךְ הוּא אֶלָּא צִחַקְתָּ שְׂאֵמְרוּ רַבּוֹתָנוּ כִּי מְשֻׁמֵשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת אִי דְלִמָּא אֶלָּא דְהָא :